



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Digaagad iyo Galayr / Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (so) Anwar Mohamed Dirie, (fr)

Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Digaagad iyo Galayr

Poule et Aigle

Ann Nduku

Wiehan de Jager

Anwar Mohamed Dirie

Somali / French

Level 3





Mar waayihi hore kamid ah, Digaagad iyo Galayr ayaa saaxiibbo ahaa. Waxa ay nabad oo la noolaayeen shimbiraha kale oo dhan. Midkoodna ma duuli karin.

...

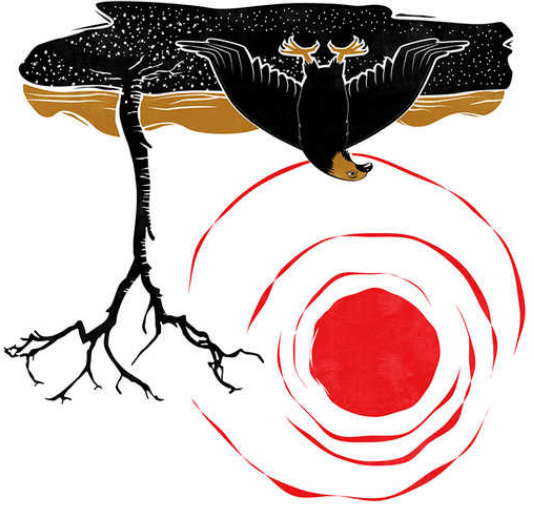
Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.



Marka uu hooska baalasha galayrka dhulka ka soo muuqdo, Digaagaddu waxa ay u digtaa boojaalaheeda. “Ka tagga dhulkan banaan ee qalallan.” Iyaguna waxa ay ugu jawaabaan: “Doqommo ma nihin. Waan carari doonnaa.”

...

Lorsque l’ombrage de l’aile d’Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Hal maalin, aya waxaa dhulka ka jirtay abaar. Galayrkii!
Waxa ay u socotay meel aad u fog si ay cunto u hesho.
Waa ay soo noqotay iyada oo aad u daallan. "Waa in ay
jirtaa si sahlan oo loo safro!" Ayay tidhi Galayrkii.

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait
marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle
revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de
voyager ! » dit Aigle.



Markii ay Dafadii timid maalinkii dambe, waxa uu arkay
Digaagaddii oo carrada faageysa, laakiin aan irbaddii
hayn. Sidaa darteed galayrkii si degdeg ah ayay hoos
ugu soo duushay oo dattay mid ka mid ah carruurtii.
Waa uu la duulay. Abid markaa ka dib, mar walba u
galayrka soo muqato, waxa ay aragtaa Digaagadda oo
carrada faageysa oo irbaddii ka raadinaysa.

...

Quand Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en
train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors,
Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins
et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois
qu'Aigle apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le
sable pour essayer de retrouver l'aiguille.



Habeen ay si fiican u seexatay ka dib, Digaagaddii ayaa caqli fiican heshay. Waxa ay bilowday uruurinta baalasha ka daatay shimbiraha saaxiibbadeed ah oo dhan. “Aynu ku tolno dusha baalasha kuwa naga,” ayay tidhi. “Malaha taas baa sahli in la safro.”

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



“Bal hal maalin isii,” ayey Digaagaddii afadii ka bariday. “Dabadeed waa aad giigsan doontaa baalashaada oo duuli doontaa mar kale si aad cunto u soo hesho.” “Maalin keliya uun baad haysataa,” ayey tidhi Galayrkii. “Haddii aad irbadda heli weydo, waa in aad magdhaw ii siisaa carruurtaada midkood.”

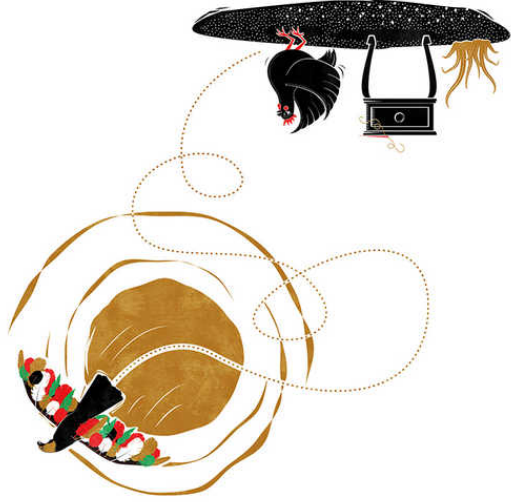
...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t’envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l’aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »

Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.

Galayrkii ayaa ahayd mida keliya tuulada ee heysata irbad, marka iyada ayaa marki! koowaad baalashii! isku toshay. Waxa ay sameysatay laba joog baalal ah oo aad u qurxoon kor ayeyna u duushay digaagada korkeeda. Digaagaddii waxa ay soo amaahatay irbaddii laakiin dhakhsa ba wey ku daashay tolliinkii. Waxa ay irbaddii uga tagtay armaajada korkeeda waxa ayna u kacday jikada si ay cunto ugu diyaariso ilmaheda.

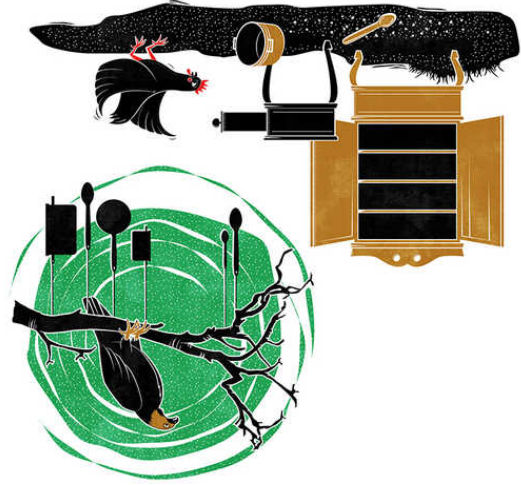
...



Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle demanda d'avoir l'aiguille pour réparer quelques plumes qui s'étaient desséchées durant son voyage. Poule jeta un coup d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.

Mar dambe gallapki!, ayeey galayrkii! soo noqotay. Waxa ay weydiisay irbaddii si ay u hagaajiso baalal kasoo dabgay intey safarka ku jirtay. Digaagaddii waxa ay ka eegtay armaajadii. Waxa ay ka eegtay jikadii. Waxa ay ka eegtay daaradda. Laakiin irbaddii meelna lagama helin.

...





Laakiin shimbirihii kale ayaa arkeen Galayrkii oo duulaysa. Waxa ay ka codsadeen Digaagaddii in ay amaahiso irbadda si ay iyaguna baalal u sameystaan. Markiiba waxa la arkay shimbiro duulayo meel kasta samada.

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



Markii uu shimbirkii ugu dambeeyey soo celiyay irbadda amaahda aheyd, Digaagaddu ma joogin halkaa. Marka ilmaheedii ayaa irbaddii qaatay oo bilaabay waxayna billaabeen in ay ku ciyaaraan. Markii ay ku daaleen ciyaartii, irbaddii waxa ay uga tageen carrada dhexdeeda.

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses enfants prirent l'aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.